

## Uso y relevancia de la negación en *The Yellow Wallpaper* de Charlotte Perkins Gilman

Juan Andrés Martín & Pablo Figueprón

### Resumen

En *The Yellow Wallpaper* (1892) de Charlotte Perkins Gilman, las acciones que la protagonista tiene prohibido ejecutar, su indecisión, su carencia de identidad, su melancolía, su enfermedad, su aversión hacia ciertos objetos, motivan la negación lingüística. Esta temática posee una gran complejidad en la lengua inglesa por lo que resulta necesario profundizar conocimientos, relevar tantas instancias de negación como sea posible a fin de realizar aportes significativos sobre su uso y relevancia, especialmente en el área de los estudios literarios en su cruce con los estudios gramaticales.

Palabras clave: gramática inglesa, negación, literatura estadounidense.

### The use and relevance of negation in the short story *The Yellow Wallpaper* by Charlotte Perkins Gilman

### Abstract

The subordinate role that the main character and narrator has in the short story "The Yellow Wallpaper" (Charlotte Perkins Gilman), the actions that she was forbidden to do, her uncertainty, her lack of identity, her melancholy, her illness, her rejection towards certain objects make this literary work an ideal context for the analysis of negation. This particular subject represents a problematic point in the English Language and for this reason it is essential to study this concept deeply and find as many instances of it as possible with the aim of providing significant contributions about its use and relevance mainly in the area of fiction.

Key words: English grammar, negation, American literature.

## Fundamentación

En el marco de nuestras adscripciones a las cátedras de Gramática Inglesa I y Gramática Inglesa II del Profesorado en Inglés, arribamos con este trabajo al final de una instancia inicial de investigación que contempla las interrelaciones entre los diversos procesos gramaticales en la lengua inglesa y las temáticas particulares de la literatura (1). En esta etapa hemos utilizado el concepto de negación tal como es abordado desde la gramática estructural, y hemos puesto en relación los mecanismos de negación utilizados en el cuento *The Yellow Wallpaper* (1892) de Charlotte Perkins Gilman con los diversos temas que trata, a fin de establecer patrones de correlación entre el uso del proceso lingüístico y la motivación del mismo por el contenido del texto literario. Entendemos que comprender estos nexos puede redundar en un análisis más exhaustivo de la estrategia en cuestión y en el mejoramiento de la comprensión lectora de textos literarios. Una segunda etapa contempla estudiar aspectos básicos de la gramática funcional que, prevemos, corroborará en forma más fehaciente la hipótesis inicial de este trabajo.

## Marcos referenciales

### *The Yellow Wallpaper y su contexto*

En *The Yellow Wallpaper* se ve reflejado el rol subordinado de la mujer en la sociedad estadounidense hacia finales del siglo XIX y principios del siglo XX. Documentos de la época como *The Seneca Falls Declaration on Sentiments and Resolutions*, por ejemplo, permiten ver claramente ese sentimiento de desvalorización experimentado por las mujeres, quienes viven en una sociedad dominada por los hombres de los que dependen.

La historia de la humanidad se basa en las repetidas injusticias por parte del hombre hacia la mujer [...] no dejándola ejercer a pleno sus derechos inalienables [...] obligándola a ser sumisa ante las leyes debido a que ella no tiene voz [...]. El hombre es quien gobierna todos sus derechos como también su salario. (Stanton et al. 1948)

Se hace evidente, entonces, un desprecio hacia el trabajo ejecutado por las mujeres, circunscribiéndolo a las tareas hogareñas. De acuerdo con convenciones profundamente arraigadas, “la mujer dependía de su éxito como ama de casa en la economía familiar, en la organización doméstica y en la previsión, [...] la limpieza y el cuidado de los hijos” (Thompson citada por Caviglia 1995: 44).

En una sociedad esterilizada no es posible para las mujeres desarrollar sus intereses y convertirse en seres humanos completos y autosuficientes. Sólo algunas se animan a luchar para obtener derechos y a soñar con una realidad diferente. Entre ellas se encuentra Charlotte Perkins Gilman (1860-1935), autora de *The Yellow Wallpaper* y a quien se reconoce especialmente a partir de la publicación de *The Women and Economics. A Study of the*

*Economic Relation between Men and Women as a Factor in Social Evolution* (1898) como una de las precursoras del movimiento feminista en los Estados Unidos. Perkins Gilman adhiere a la hipótesis del status de la mujer como socialmente subordinada al varón y la fundamenta en “la dependencia económica de las mujeres en el matrimonio, su trabajo impago y por lo tanto devaluado en el hogar” (Perkins Gilman citada por Hedges 1994: 800). Dicho rol también es llevado por la militante feminista al ámbito de la literatura, quien describe en el cuento una sociedad que prescribe “no solamente los deberes que debe cumplir una mujer para con su esposo e hijos sino también los sentimientos y pensamientos que debe tener para ser ‘normal’, [...] una sociedad que ejerce su control a través de la figura del esposo” (Trouvé 1997: 446).

### La negación

La negación o acción de negar no es sólo decir ‘no’. Usamos la negación para detener una acción o para evitar que algo, como los sentimientos o las ideas, tengan efecto sobre nosotros. Desde el punto de vista psicológico, la negación aparece como una defensa del ser humano ante aquello que lo reprime. Desde lo lingüístico interesa conocer con qué elementos se niega, cómo se usan y qué tan relevantes pueden ser.

Huddleston (1984) distingue dos clases de negación: ‘*Clausal Negation*’, negación proposicional, y ‘*Subclausal Negation*’, negación sub-proposicional. En el primero de los casos se niega toda la proposición, mientras que en el segundo sólo se niega una parte de la misma.

En la negación proposicional (en adelante CN por su abreviatura en inglés) tiene que estar negado el verbo principal de la proposición, especialmente por medio de ‘*no!*’ o su contracción ‘*n’!*’. Sin embargo, Huddleston aclara que otros elementos negativos pueden producir CN, especialmente cuando aparecen en frases nominales, adjetivas y adverbiales. Estos elementos negativos comprenden, además de ‘*no!*’, vocablos como ‘*no!*’, ‘*nothing*’ (nada), ‘*much*’ (mucho), ‘*many*’ (mucho), ‘*enough*’ (suficiente), ‘*one*’ (uno), ‘*few*’ (pocos), ‘*little*’ (poco), ‘*seldom*’ (raramente), ‘*rarely*’ (dificilmente), ‘*scarcely*’ (apenas), ‘*hardly*’ (dificilmente) y ‘*barely*’ (apenas) entre otros (2). Todos ellos son elementos negativos que, según su ubicación, producen una negación de toda la proposición.

Huddleston denomina ‘*subclausal negation*’ (en adelante SN) a la negación que no afecta la totalidad de la proposición, sino sólo una parte de ésta. La forma más directa de que una proposición contenga SN es cuando en ella aparecen palabras con prefijos negativos tales como *un-*, *in-*, *ill-*, *im-*, *non-*, *a-*, *dis-*. Pero hay otros casos que pueden entrar en esta categoría:

- El negativo como modificador de una frase adjetiva atributiva.
- Expresiones tales como ‘*I hope no!*’ (espero que no) debido a que el ‘*no!*’ corresponde a la proposición subordinada, que actúa como objeto directo.

c) Expresiones como 'I prefer not to go' que puede interpretarse como 'Lo que yo prefiero es no ir'.

También se agregan a esta clasificación palabras que tienen una connotación negativa, como el caso de adjetivos calificativos, sustantivos y verbos.

Después de todo lo afirmado surge el siguiente planteo: nos preguntamos cuáles son las clases de negación que se usan en la narrativa ficcional y con qué grado de frecuencia. De acuerdo al *A Grammar of Spoken and Written English* (Biber et al. 1999:158-179), el 58% de las proposiciones negativas que se usan en ficción contienen 'not' o 'n't'. Esta proporción indica la supremacía de la negación proposicional. Desafortunadamente, no tenemos acceso o no existen datos respecto de niveles de negación en oposición a la afirmación.

### Hipótesis

Dada la problemática podríamos plantear las siguientes hipótesis:

- a) Los temas tratados en el cuento corto motivarán el uso de negación y provocarán que el grado de su frecuencia se sostenga desde el principio hasta el final de la historia.
- b) Se observará la alternancia de los dos tipos de negación planteados por Huddleston y el incremento del uso de los mismos en función de los temas discutidos.

### Metodología

Previo al análisis del cuento, se procedió a identificar en él elementos negativos en el siguiente orden:

- a) "not";
- b) todas las palabras negativas en cuanto a forma y significado, por ejemplo "never" (nada);
- c) todas las palabras negativas en cuanto a significado pero no a forma, por ejemplo "only" (solamente);
- d) las palabras con prefijos negativos;
- e) palabras con connotación negativa.

Posteriormente se contaron las instancias de CN y de SN y la cantidad de proposiciones en el texto. Seguidamente se determinaron las zonas de emergencia del uso de la negación en el cuento y se las relacionó con los temas en cuestión.

### Desarrollo

El argumento de *The Yellow Wallpaper* es en apariencias muy sencillo. Una mujer con problemas depresivos es llevada por su marido y médico a una casa aislada de la población

con el fin de que pudiera recuperarse de su ‘enfermedad’. A pesar de que juega permanentemente un rol sumiso y subordinado a su esposo, al llegar la protagonista manifiesta un rechazo hacia la casa y a hacia la habitación que su esposo ‘le asigna’. Siente repulsión hacia el empapelado que cubre las paredes de su habitación y dicha actitud se irá modificando a medida que ella se siente identificada con el dibujo que ve en el cuarto, que se convierte al final en un instrumento de liberación.

El análisis de frecuencia aplicado al cuento indica que la negación se centraliza en tres ejes temáticos:

- a) Los objetos (la casa, la habitación y el empapelado).
- b) Las acciones que el personaje femenino no puede realizar o le son prohibidas por el marido.
- c) Las personas, en especial lo referido a la identidad y a la enfermedad de la mujer.

Teniendo en cuenta estos puntos temáticos, lo que primero aparece negado, en la historia, es la casa. La narradora y protagonista expresa que es extraño que John, el marido, y ella renten una casa antigua durante el verano. Y refuerza esta idea con adjetivos con una fuerte carga negativa, tales como ‘embruja’, ‘algo extraño la rodea’. Y a su vez da a conocer su preocupación a través de ‘*Why (should it) have stood so long untenanted?*’ (¿Por qué ha estado tanto tiempo deshabitada?) (SN). En esta proposición se niega una frase adjetiva que presenta un participio con un prefijo negativo.

En un comienzo, la mujer expresa su total negación hacia la habitación, con una directa y rotunda oración negativa: “*I don’t like our room*” (No me gusta nuestra habitación) (CN). En este caso el verbo está negado a través del auxiliar ‘*do*’ más la partícula negativa ‘*not*’ en su forma contraída. Algo similar sucede cuando la protagonista expresa la actitud que el marido tomaría si ella le dijera lo que opina de la habitación: “*John would not bear of it*” (John no lo oiría.) (CN). Lo que diferencia este ejemplo del anterior es el uso del verbo anómalo ‘*would*’ también seguido de ‘*not*’. En ninguno de los dos casos se utilizan otros vocablos con carga negativa para reforzar la negación. El mero uso de ‘*not*’ es contundente.

Por último, se utiliza negación con el tercer objeto: el empapelado. “*I never saw a worse paper in my life*” (CN) (Nunca en mi vida vi peor empapelado). Semánticamente esta proposición tiene su correlato con *I don’t like the paper* (no me gusta el papel). Por lo tanto la negación del empapelado se realiza primero con una negación de toda la proposición a lo que se suma la utilización de ‘*worse*’. Para reforzar la negación sentida hacia el objeto, se dedican cuatro párrafos en los que aparecen una gran cantidad de adjetivos negativos y negaciones subproposicionales.

*It is dull enough to confuse the eye in following, pronounced enough to constantly irritate and provoke study, and when you follow the lame uncertain curves for a little distance then suddenly commit suicide-plunge off at outrageous angles, destroy themselves in unheard of contradictions.*

(Es lo suficientemente monótono para confundir la vista al seguirlo, lo suficientemente pronunciado para irritar constantemente y provocar estudio, y cuando sigues las débiles e

interminables curvas por una corta distancia, repentinamente se suicidan, descienden hacia ángulos indignantes, se destruyen en contradicciones inauditas.)

*The color is repellent almost revolting; a smouldering unclean yellow, strangely faded by the slow turning sunlight.*

(El color es repelente, casi repugnante; un amarillo ardiente e impuro, extrañamente desteñido por la lenta erosión de la luz del sol.)

*It is a dull yet lurid orange in some places, a sickly sulphur tint in others.*

(Es un naranja apagado casi horripilante en algunos lugares, un enfermizo tinte sulfúrico en otros.)

*No wonder the children hated it! I should hate it myself if I had to live in this room long.*

(¡No es extraño que los niños lo odieran! Yo debería odiarlo si tuviera que vivir por mucho tiempo en esta habitación.)

En el primer pasaje encontramos dos casos de negación subproposicional, uno dentro de una frase nominal, *uncertain* (interminables), y otro dentro de una frase preposicional, *unheard of* (inaudito). Sumado a esto, también observamos adjetivos con connotación negativa, *dull* (monótono, pálido), *lame* (débiles), *smouldering* (ardientes), *outrageous* (indignante), verbos como *irritate* (irritar), *destroy* (destruir), *plunge off* (descender), sustantivos como *suicide* (suicidio) y *contradictions* (contradicciones).

En los otros tres breves párrafos, se usan repetidamente vocablos con cierta carga negativa, entre ellos los adjetivos *repellent* (repelente), *revolting* (repugnante), *lurid* (horripilante), *sickly* (enfermizo), *sulphur* (sulfúrico), *faded* (desteñido) y el verbo *hate* (odiar). Encontramos también ejemplos de negación subproposicional en *unclean* (impuro), ubicado dentro de una frase nominal y de negación proposicional en *No wonder the children hate it*. En este ejemplo, el verbo ‘wonder’ es negado por la anteposición de la palabra ‘no’, convirtiendo toda la proposición en negativa.

Hemos hasta aquí descripto la impresión que causa la casa, la habitación y principalmente el empapelado sobre la narradora y protagonista al principio de la historia. Nos parece valioso referirnos ahora, tomando como segundo eje temático, al rol subordinado del personaje principal dentro de la casa y sus reacciones.

A lo largo de la historia el marido de la protagonista, aduciendo su deplorable estado mental y anímico, le prohíbe realizar ciertas actividades. No puede ‘trabajar’, que para ella implica ‘escribir’, actividad que le permite liberarse y desahogar la presión que siente: “*I am absolutely forbidden to ‘work’ until I am well again*” (Tenía totalmente prohibido ‘trabajar’ hasta que yo estuviera de nuevo bien). El personaje no hace caso a esta prohibición y empieza a escribir a escondidas, tratando de ocultar su trabajo: “*There is nothing to hinder my writing as much as I please, save lack of strength*” (No hay nada que me impida escribir tanto como yo deseo, salvo la falta de fuerza.) (CN) porque aunque el verbo no está explícitamente negado ‘*There is nothing...*’ es equivalente a ‘*There isn’t anything...*’. No sentir la compañía de su trabajo la deprime aun más y como es algo que la afecta profundamente

lo expresa no sólo con el participio ‘discouraging’ (desmoralizante) sino además con la negación de la otra parte de la proposición que es una cláusula de infinitivo: “*It is discouraging not to have an y advice and companionship about my work*” (Es desmoralizante no tener ningún consejo ni compañía para mi trabajo) (SN). Exactamente lo mismo sucede cuando se queja de no poder realizar tareas domésticas debido a su salud: “*It does weigh on me so not to do my duty in any way*” (Pesa sobre mí no poder cumplir con mis obligaciones de ninguna manera) (SN). Otra actividad que la angustia y no se le permite llevar a cabo es cuidar a su hijo: “*And yet I cannot be with him,...*” (Y tampoco puedo estar con él...) (CN con uso de verbo modal). Está controlada por su marido al punto tal de no poder pensar en lo que ella quiere, o mostrar su verdadero estado de ánimo: “*John has cautioned me not to give way to fancy in the least.*” (John me había advertido que de ninguna forma dé lugar a mis fantasías) (SN). La negación afecta solamente el objeto directo donde se concentra lo que el marido le aconseja no hacer. Aún puede llorar, aunque a escondidas, no delante de su marido: “*I don’t when John is here, or anybody else, but when I am alone.*” (No lo hago cuando John o alguien más está presente, sólo cuando estoy sola) (CN con elipsis del verbo ‘cry’ (llorar) después de ‘don’t’).

A lo largo del texto se mantienen dos negaciones que están relacionadas con el esposo de la protagonista: una es la identidad de su esposa y la otra es la negación de la enfermedad, las cuales pertenecen al tercer eje temático.

La negación de la identidad se produce reemplazando el nombre de la protagonista, que nunca aparece en el cuento, con otra palabra como por ejemplo “*dear*” (querida) que es utilizada por el esposo cuando se dirige hacia ella. Sin embargo, la negación lingüística a este respecto es inexistente. No ocurre lo mismo con la negación de la enfermedad, que se hace presente desde el primer momento a través de una proposición negativa, logrando de esta manera transmitir el carácter fuerte y el peso que la palabra del esposo, jefe de la familia, tenía en ese momento: “*he does not believe I am sick.*” (No cree que estoy enferma) (CN). A pesar de ser médico, se niega a creer en la enfermedad de su esposa, que se convierte en un flagelo que debe ser desterrado a tal punto que inclusive la mujer misma comienza a restarle importancia y, por este motivo, lo expresa con la negación subproposicional “*I am glad my case is not serious*” (Estoy contenta de que mi caso no es serio) (SN). Se niega únicamente el complemento del adjetivo ‘glad’ (contenta). Otros ejemplos en los que se niega o reprime la enfermedad de la protagonista son: “*There is really nothing the matter with one but temporary depression*” (No es nada realmente importante, sólo una depresión temporal) (CN). “*Of course it is only nervousness*” (Por supuesto es sólo nerviosismo) (SN).

Hacia el final, el cuento llega a su clímax, en el que se observa un marcado incremento en la cantidad de elementos negativos. Esto se debe a que la furia del personaje estalla y la locura de ella llega a su cumbre. Durante este momento el personaje da a conocer

todo lo que no le está permitido hacer o todo lo que no hace para no disgustar al marido. Cuando el clímax llega a su punto más alto, surgen todos los sentimientos de la mujer hacia el empapelado y su estado de locura se resalta aún más, cuando a ella le parece ver una mujer dentro del papel: “*I don't like the look in his eyes. John is so queer now, that I don't want to irritate him*” (No me gusta su mirada, John está tan raro ahora que yo no quiero molestarlo). Estos dos ejemplos de negación proposicional ilustran el papel subordinado de la protagonista, quien trata de hacer todo lo posible por no molestar a su marido. Tanto es así que ella se restringe así misma. Se emplea aquí esta clase de negación para transmitir con más firmeza y determinación el estado mental-anímico y la situación de tensión que el personaje vive. Dicha tensión está creada por su temor hacia el marido, lo que causa que ella quiera remover todo el empapelado de la habitación. Remover el papel le da un objetivo de existencia, una meta que debe ser alcanzada.

En el clímax del cuento la protagonista se atreve a dar una orden: “... *But I said it was so quiet and empty and clean now that I believed I would lie down again and sleep all I could and not to wake me even for dinner – I would call when I woke*” (Pero dije que estaba tan tranquilo y vacío y limpio ahora que creí que me acostaría y dormiría todo lo que pudiera y no despertaría ni siquiera para cenar, llamaría cuando despertara) (SN). La negación en esta oración sólo afecta a la cláusula infinitiva subordinada, dejando el resto de la proposición con un valor positivo. La protagonista trata de escapar de su rol subordinado y se atreve a expresar sus deseos, pero no lo hace a través de una proposición negativa, dado que ésta tendría demasiado peso y podría producir un impacto sorpresivo y violento.

La mujer aparece en el clímax con una imagen negativa y esto es debido a que se la relaciona con la palabra “*creep*” (reptar) que tiene connotación negativa y que se repite en variadas oportunidades aunque con distinta forma. Esta es una acción que describe el movimiento de las serpientes, por lo tanto en esta parte de la narración la autora asocia a la mujer con este animal, cuya característica es arrastrarse a los pies de los hombres, pero a su vez tiene el poder de matarlos. Esta metamorfosis puede ser tomada como un cambio de la mujer hacia su liberación. A continuación citamos algunas de las oraciones que aparecen en el cuento y que contienen la palabra “*creep*”. Recordamos que estas proposiciones no son negativas propiamente dichas pero sí tienen una fuerte connotación negativa y ayudan a reforzar la negación. Podríamos decir que una clase leve de negación es la degradación de la imagen de algo.

*It is the same woman, I know, for she is always creeping and most women do not creep by daylight.*  
(Es la misma mujer, lo sé, porque está siempre reptando y la mayoría de las mujeres no reptan a la luz del día.)

*I see her on that long road under the trees, creeping along, and when a carriage comes she hides under blackberry vines.*  
(La veo en aquel camino largo debajo de los árboles, siempre reptando, y cuando el carruaje



llega se esconde debajo de los viñedos.)

*It must be very humiliating to be caught creeping by daylight.*  
(Debe ser humillante ser atrapado reptando a la luz del día.)

*I always lock the door when I creep by daylight.*  
(Siempre cierro la puerta cuando repto a la luz del día.)

En los momentos previos al clímax de la historia observamos una baja en la frecuencia de elementos negativos. En esta parte del relato la protagonista empieza a identificarse con el empapelado y hacer de la habitación su propio lugar, un espacio en donde ella se puede liberar del mundo exterior, de los patrones patriarcales de la sociedad del siglo XIX.

La negación más importante en esta parte opera cuando la protagonista expresa sus deseos de no dejar la habitación: “*I don't want to leave now until I have found it out*” (No quiero irme ahora hasta que lo descubra) (CN). Al identificarse la protagonista con el empapelado, éste deja de ser negativo: “*It is not bad – at first, and very gentle, but quite the subtlest, most enduring odor- I ever met*” (No es malo al principio, y es muy suave, el más sutil, el más persistente olor que he conocido). Ella está tan identificada con el papel que se retracta de lo que dice anteriormente con una negación de toda la proposición.

### Conclusiones

Se puede aseverar, sobre la base del análisis precedente, que el rol subordinado de la narradora y protagonista del cuento *The Yellow Wallpaper*, las acciones que tiene prohibido ejecutar, su indecisión, su carencia de identidad, su melancolía, su ‘enfermedad’, su aversión hacia ciertos objetos parecieran motivar el uso de la negación lingüística a lo largo de todo el texto. Nuestra afirmación se sustenta en el hecho de que de las 378 proposiciones que componen el cuento, 146 contienen al menos un caso de negación. Esto implica que alrededor de un 40% del texto muestra instancias de este proceso lingüístico. Las mismas se dan, en su mayoría, en la forma de negación proposicional en oraciones que transmiten de forma directa y a menudo con violenta firmeza estados de inseguridades, inhibiciones, prohibiciones. No son menos importantes los casos de negación sub-proposicional y los vocablos con connotación negativa que aparecen frecuentemente a lo largo de este cuento corto y cumplen la función de reforzar el uso intensivo de la negación gramatical en el mismo.

El establecimiento de áreas temáticas con las cuales se puede relacionar el uso de la negación en el cuento nos permite también afirmar que el proceso se acentúa según cambian y se transforman los sentimientos y las actitudes de la protagonista hacia los

objetos y las personas que la rodean. Vale decir que, si bien la negación está presente desde el principio hasta el final de la historia, es más frecuente cuando está en directa relación con la descripción de objetos que disgustan a la protagonista del cuento, en la parte que podríamos denominar clímax y hacia el final del relato.

Sería interesante, desde esta perspectiva, que los estudios literarios abordaran los textos sobre la base del análisis lingüístico, a fin de mostrar a los estudiantes las estrategias que la lengua inglesa ofrece a quien la usa para elaborar discursos estéticamente apreciables y lingüísticamente complejos.

### Notas

(1) El trabajo contó con el asesoramiento de los profesores Celia Mercedes Coll, Profesora Titular de Gramática Inglesa II, y Enrique Alejandro Basabe, Profesor Adjunto de Literatura de Habla Inglesa del Siglo XX. Una versión preliminar de este artículo mismo fue leída en las Decimosextas Jornadas de Investigación de la Facultad de Ciencias Humanas en la Universidad Nacional de La Pampa, Santa Rosa, 10, 11 y 12 de setiembre de 2003.

(2) Las traducciones del inglés al español nos pertenecen.

### Bibliografía

- Biber, D. et al. (1999). *Grammar of Spoken and Written English*. England: Longman.
- Caviglia, M. J. (1995). Prejuicio y discriminación: las trabajadoras en el discurso de la domesticidad. En *Mujeres y niños en la Revolución Industrial. Inglaterra 1750-1850*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- Huddleston, R. (1984). *An Introduction to the Grammar of English*. England: CUP.
- Perkins Gilman, C. (1978). The Yellow Wallpaper. En Solomon, B. (Ed.), *The Experience of the American Woman. 30 Stories*. New York: A Mentor-Book.
- Stanton, E. C., Anthony, S. B. & Gage, M. J. (Eds.) (1948). The Seneca Falls Declaration on Sentiments and Resolutions. En *The History of Woman Suffrage, Volume I*.
- Trouvé, M. C. (1997). Símbolos e indicios en el discurso feminista de la literatura norteamericana (The Yellow Wallpaper -1892- de Charlotte Perkins Gilman). *Décimas Jornadas de Investigación Universidad Nacional de La Pampa*, Facultad de Ciencias Humanas. Santa Rosa, La Pampa.

Fecha de recepción: 08/08/2005 · Fecha de aceptación: 19/08/2005